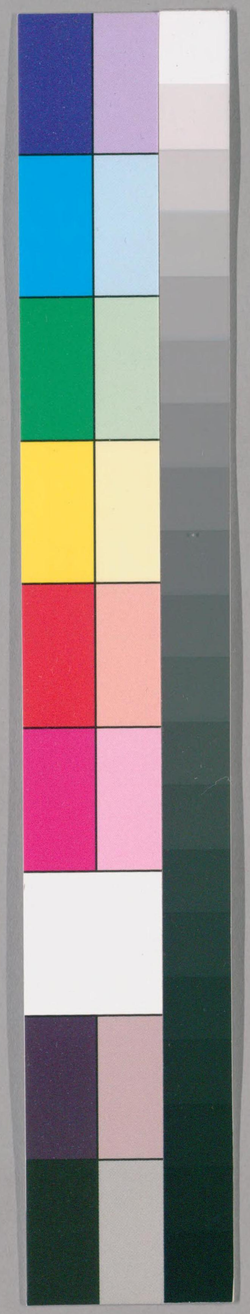

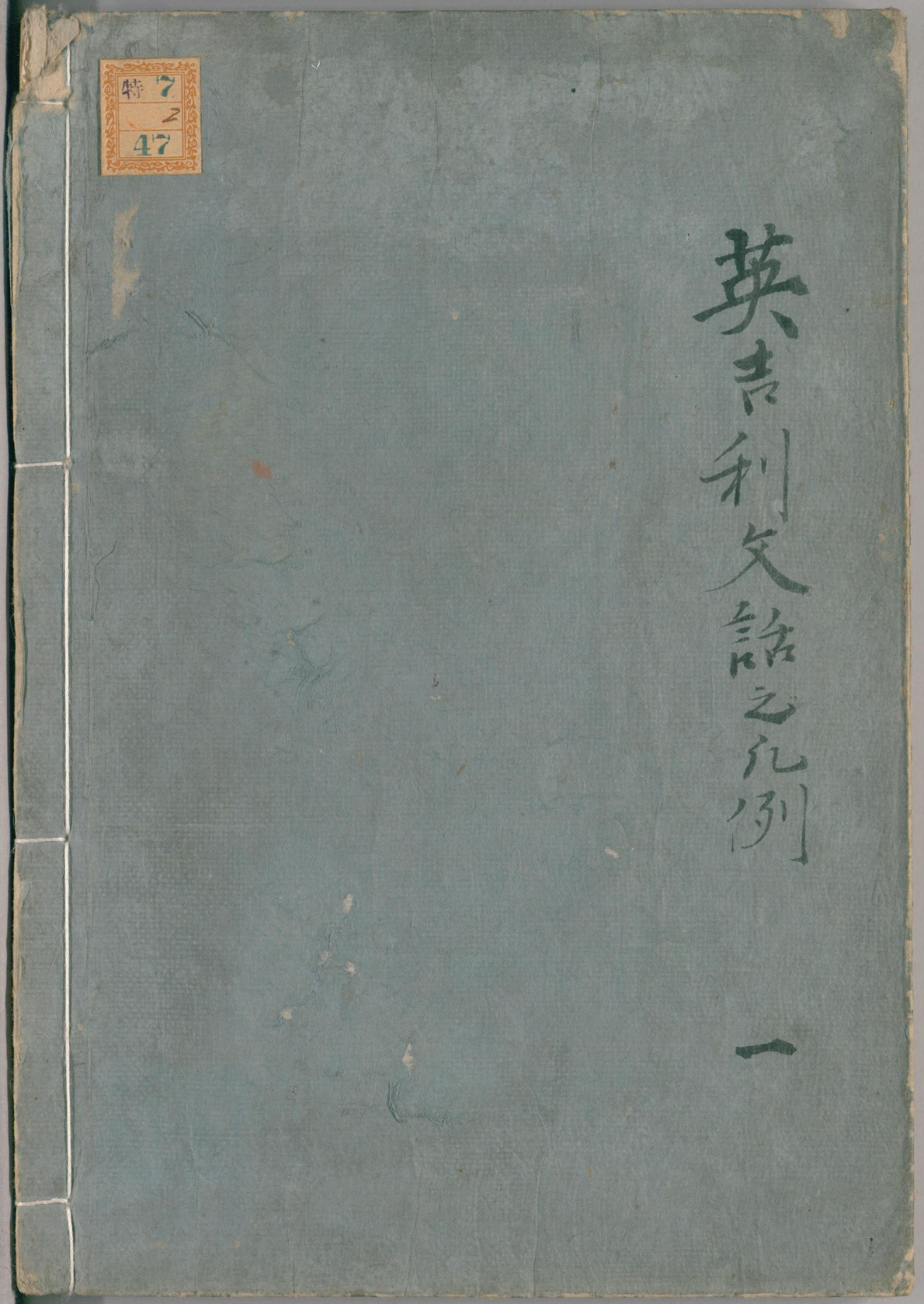

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

特7-47

伊藤篤太郎記

京都帝國大學圖書館

No. 1.

英吉利文話之凡例

尾張伊藤圭介之記

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

英吉利文話之凡例

a grammer of the English language.
een Spraakkunst van de Engelsche taal.

grammar is the art of using words properly. Spraakkunst is de kunst van gebruikende woorden behoorlijk.

文話之凡例是字語正用之法.

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

grammar is divided into four parts, called orthographij, etijmolo,
„gie, sijntax, and prosodij. Spraak,
kunst is verdeelt in vierdelen, ge,
„naamd Spelkunde, oorspronglijkheid,
Woordschikkingen maat klank.

文話之凡例分四條謂之
orthographij, etijmologie, sijntax,
and prosodij, 卽是字頭論. 字從
來論. 成句論. 字音韻論.

字頭論.

orthographij of concerning the
letters.

Spelkunst, of aangaande
letters.

the letters of the 英國字頭有
English alphabet 二十六字.
are twenty six.

De letters van het
Engelsch alphabet
zijn twintig.

1, the order of the letters. 2, form
of the capitals. 3, form of the
small letters. 4, sounds of the letters.

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

1, de schikking van de letters. 2, vorm van de hoofdletters. 3. vorm van kleine letters. 4. geluiden van de letters.

1	2.	3.	4.
音母碎字第	音母大字樣	音母小字樣	音母碎字音
1 丨	A	a	亞ア
2 丨丨	B	b	彼ビ
3 丨丨丨	C	c	西シ
4 乂	D	d	地ディ
5 子	E	e	衣イ
6 乙	E	f	富フ
7 亠	G	g	治ヂ
8 亖	H	h	喜ヒ
9 夂	I	i	唉アイ
10 廾	J	j	這ゼ
11 卜	K	k	其キ
12 匚	L	l	拉ル
13 匚三	M	m	米ミ
14 区	N	n	尼ニ
15 18	O	o	阿オ
16 亠	P	p	被ピ
17 亠	Q	q	舊キウ
18 亠三	R	r	耳ペ
19 夂	S	s	士ス

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

20	卄	T	t	體 ティ
21	卄一	U	u	友 ユ
22	卄二	V	v	非 井
23	卄三	W	w	武 ウ
24	卄四	X	x	刻 キス
25	卄五	Y	y	外 ワイ
26	卄六	Z.	Z.	洗 セット

there are three letters which have meaning, the rest have no meaning when alone. Daar zijn drie letters welke beduiding hebben, de rest heb„ „ben geen beduiding wanneer alleen.

有三個字頭有義即a, i, o, 其餘單用不成義.

a, een, 一個. i, ik, 我. o, o, 歎辭.

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

the six letters, a, e, i, o, u, y, are
called vowels; the remaining twen-
tij, are called Consonants. De zes
letters, a, e, i, o, u, ij, zijn genaamd
klinkers; de overige twentig, zijn
genaamd medeklinkers.

其aeiouij六個字頭謂之
vowels. 其餘二十個字頭謂之
Consonants.

the vowel letters may be pronoun-
ced alone; the consonants must be
joined with a vowel ere they can
be pronounced. De klinkletters
mogen uitgesproken worden alleen;
de medeklinkers moeten vereenigd
worden met een klinker aleer zij
uitgesproken kunnen worden.

其vowel字可獨一個字而讀.
其Consonant字要連一個vowel
方可讀.

two vowels joined are called a
Dipthong; three vowels joined are
called triphthong. twee klinkers
vereenigd worden genaamd tweeklank;
drie klinkers vereenigd worden ge-
naamd aaneenschakeling van drie
klinkletters.

兩個vowel字相連謂之

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

diphthong; 三個 vowel 字相連謂之 triphthong.

these six marks are used to divide sentences and paragraphs ,;:.!? they are called comma, semi,,colon, colon, period, note of admira,,tion, note van interrogation. deze zes merken worden gebruikt om te verdeelen zinsneden en afdeelingen ,;:.!? zij worden genaamd comma, punt en comma, dubbeld stip, ver,,wondering of schrik teeken, vraag teeken.

此六個字號爲分開句節用

卽,;:.!? 謂之 comma, semicolon, colon, period, note of admiration, note of interrogation.

the comma (,) corresponds to the chinese 點 or 讀; the semicolon (;) is twice as long a pause as the comma; the colon (:) is thrice as long; and the (.) period is the same as the chinese 圈斷. de comma (,) komt over,,een met de chineesche 點 of 讀; de punt en comma (;) is tweemaal zoolang een verpoozing als de comma; de dubbeld stip (:) is drie,,werf zoolang; en het (.) punt is

七

hetzelfde als de chineesche 圈斷、
其(,)與漢書一點相似、其
semicolon(;)於讀要歇一息比其
兩個這樣久、其colon(:)比其
comma三個這樣久、其period
(.)與漢文圈斷一般、

deeming an affair extraordina-
„ry, a note of admiration(!) must
be used; asking a question, a note
of interrogation must be used. oor,
„deelende een ongemeene zaak, een
teeken van verwondering(!) moet
gebruikt worden; vragende een vraag,
een teeken van vraag moet gebruikt wor-
„den.

奇一件事時要用note of admira-
„tion(!) 問一句話時要用note of in-
„terrogation(?).

Besides these six marks, there are
a few others which will be explained below.
behalven deze zes merken zijn er een
meinig andere welk zullen hier onder
uit geleyd worden.

這六個字號外另有幾個下文
再論、

One expiration of the breath, forming
a sound, whether expressed by one, two, three,
or more letters is called a syllable. De

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

eindiging van den alem, vormt een geluid, het zij uitgedrukt door een, twee, drie, en meer letters is genaamd een lettergreep.

口氣一發成音或用一字頭兩

三個字頭不等謂之 *syllable*.

the mark which divides and con-
nects syllables is called a hijphen.
de merk welke verdeelt of vereenigt
lettergrepen is genaamd koppel teken

分開相且連其 *syllable*, 那號

(-) 謂之 *hijphen*.

二個字頭相連成語之表.

examples of two letters forming a word.

voorbeelden van twee letters vormen een woord.

am, ben,	是、在、
an, een,	一個、
as, als,	如、
at, op, in.	至、到、
be, zijn,	是、在、
bij, door,	以、
do, doen,	做、
go, gaan,	去、往、
he, hij	他、指男之他字.

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

if, indien, als,	若、倘若、
is, is,	是、在、
it, dat, die,	其、那物件、那件事、
in, in,	干、在內、
Oo! Kiet!	奇、哉、
me, mij,	我、
mij, mijn,	我的、
no, neen,	不、不是、
of, van,	之、的、
on, op,	在其上、
or, of,	抑、或、
ox, os,	去勢之牛、
up, omhoog,	上去
gaan,	
us, ons,	我們、
me, mij,	我們、

三個字頭相連成語、

three letters joined, forming words.

drie letters bijeengevoegd, vormen, „de woorden.

act, doen,	做、行、
add, voegen, bij „voegen,	加、添、
age, ouderdom,	年紀、
aim, oogmerk,	向、意見、
and, en,	並、及、又、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』　請求記号 特7-47

ガラス使用

apt, bekwaam, 巧、合、
　bekendig, gereed,
　„lijk,
are, zijn, zijt, 是、
arm, arm, 手臂、
all, al, geheel, 都、皆、
　ganbsch,
anij, eenige, 不論那一個、
ask, vragen, 問、
ame, ontzag, vree, 畏、
　„ke, eerbied,
axe, bijl, 斧、
bad, slecht, 不好、歹、醜、惡、
bag, zak, 袋、

bat, vledermuis, 飛鼠、
bee, bije, 蜜蜂、
bed, bed, 床、
beg, bidden, bede, 乞、討食、
　„len,
bid, gebieden, be, 吩咐、
　„len, belasten,
big, groot, 大、
boij, jongen, 孩兒、後生、
bow, boog, 弓、
bow, buigen, buk, 作揖、
　„ken,
box, doos, kist, 盒子、
box, met vuisten 打拳、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

vegten,
bud, knop, jonge spruit, 芽、萌、
but, maar, 但、然、單、惟、
buij, koopen, 買、
can, kunnen, 可以、能、
cap, muts, kap, 帽、巾、
cat, kat, 猫、
cou, koe, 牛、
crij, schreeuwen, krijten, 喊、哭、
cur, hond, 小狗、
cut, snijden, 割、切、
dagh, dag, 日、一天、

den, kuil, spelonk, hol, 穴、山穴、
dew, dauw, 露、
did, deden, 做過、
dig, graven, delven, 鋤地、
die, sterven, 死、
dog, hond, 犬、狗、
dot, slip 一點、
due, schuldig, 該、欠、
ear, oor, 耳、
eat, eten, 食、
ebb, ebbe, 河水落、水流出、
eel, aal, 鰻魚、
end, einde, 終、物之頭、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

err, dolen, dwalen,	舛、錯、
eve, avond,	晚、夕、
eije, oog,	目、眼、
far, ver, verre, afgelegen,	遠、
fat, vet,	肥、胖、
fee, loon,	規銀、
fen, moeras,	澤地、
few, weinig,	少、
fig, vijg,	無花果、
fit, bekwaam, voegzaam,	合、宜、
foe, vijand,	敵、
fog, mist,	霧、烟霧、雲氣、

for, want,	蓋、因、爲、
fun, boert, jok,	戲笑、
gaij, zwierig, hoflijk,	繁華、
gem, edelgesteen, te, kleinood,	寶貝、玉、
get, verkrijgen, bekomen, verwerven,	得、獲、取、
gin, genever,	水酒、
god, god,	神、上帝、神天、天地之大主、
gun, roer, schiet geweer,	鳥鎗、
had, hadden,	前有、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

ham, ham, 火腿、
has, hadden, gehad, 有了、
haij, hooi, 乾草、
hen, hen, 鷄母、
hid, verborgen, 藏不見匿、藏匿、
hem, hem, 他、指男、
his, Zijn, 他的、
her; haar, 指女之他字、
hoe, hoe, 如何、豈、
hum, gebrom, 虫飛聲、
hut, hut, 茅舍、
ice, ijs, 氷片、
ill, Slecht, Ziek, 歹、病了、
ink, inkt, 墨、

ire, toorn, gram, 怒、
»dschap,
its, van het Zelve, 那物之屬
Zijne,
jam, gekonfijt 糖果、
fruit,
jet, git, 深黑、
jet, werp, worp, 水發一條、
gooi, (van water)
Lustig
jig, lustig dansen, 舞一跳、
job, werk, 小工夫、
jot, stip, 一點、
joij, vreugd, Blijd, 喜、樂、
»schap,

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

jug, kruik, drink kan, 盌似筆桶、
ken, in de verte zien, 遠見、
ken, bekennen, 知道、
keij, sleutel, 鎖匙、
kid, bokje, geitje, 羊仔、
kin, maagschap, verwandschap, 親戚、
lap, schoot, 膝上之衣、繞、
lap, likken, 舐、
law, wet, regt, 法、律、例、
laij, leggen, zet, ten, 放下、

leg, been bout, 小腿、
let, laten, toelaten, 許、准、任他做、
lid, deksel, 箱之蓋、器之蓋、
lie, liegen, 謊言、
lei, liggen, 卧、
lot, lot, deel, portie, 分內、
log, blok, 大塊木、
low, laag, 底、不高、高之對、
man, man, 一個男人、
men, mannen, 幾個男人、
maij, mogen, 可以、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

maij, mej, 五月之名、
met, ontmoette, 遇着、
mix, mengen, 雜、打雜、
vermengen,
mob, zamen ge, 一羣小人、
rotte hoop volk,
mud, modder, 泥、
mug, kan, kantje, 石碗似筆桶、
nab, vangen, 忽取着、
nag, paardje, 小馬、
nap, slaapje, 暫且睡、
nap, wol, 絨之毛、
net, net, 網、
new, nieuw 新、

nib, bek, 鳥嘴、
nip, nijpen, 掐、
nip, bijten, 咬、
not, niet, 不、未、
now, nu, 今、視在、
nun, non, 尼姑、
nut, noot, 核子、
oak, eikeboom, 橡樹、
oar, riem, 槳、
oat, haver, 大麥、
odd, oneven, 奇數、
oneven en even, 奇、偶、
odd, {wonderlijk, ~~Zonderling~~, 奇怪、
ode, lier Zang, 詩、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

oil, olie, 油、
off, verafgelegen, 遠、
old, oud, 老、
one, een, 一個、
ore, erts, 石礦、
owl, uil, vogel 貓兒、頭鷹、
des nachts,
out, buiten, uit, 外、出、
our; ons, 我們的、
owe, schuldig zijn, 該、欠、
own, eigen, 自己的、
pat, tik, 手指、
paw, poot, 畜生的手、
pan, pan, 鏟、

pun, woordenspel, 雙意、用字、
paij, betalen, 還賬、出錢、
pea, erwet, 荳、
pen, pen, 鵝毛筆、
pie, taart, pastij, 麵龜、
pig, varkentje, 猪、
pin, speld, 針、
pit, put, kuil, 阱、窖坑、
kolk,
plij, vlijtig doen, 勤做、
put, zetten, stellen, 放、
rat, rot, rat, 大老鼠、
raw, raauw, on, 生、不熟、
„ rijp,

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

raij, straal, 光射、
red, rood, 紅、
rib, rib, 脇、
rid, bevrijden, 放釋、
ontslaan,
rim, rand, 器皿之口邊、
rip, opscheuren, 割開、
rot, verrotten, 枯、朽、
rob, wrijven, 擦、抹、
run, loopen, 跑、
sad, droevig, 悶、愁悶、憂、
sat, gezet, 坐了、
saij, zeggen, spre, 說、道、云、
„ken,

sea, zee, 海、
see, zien, kijken, 見、看見、
set, zetten, stellen, 放着、
she, zij, 指女人之他字、
shij, schuw, 害羞之意、
sin, zondigen, 獲罪天、于神天、
sir, heer, 尊駕、老爺等稱、
six, zes 六、
skij, hemel, uit, 青天、蒼天、
„spansel des he,
„mels, opperste
lugt streek,
sob, snikken, 歎泣、
sob, snik, 悶聲、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

Son, Zoon, 兒子、
Sow, Zeug, 猪母、
Sow, Zaaijen, 種、下種、
Sew, naeijen, 縫、
Spij, Bespieden, 窺探、
Spij, Bespieder, 線人、
Sum, Som, Somma, 共計、
Sun, Zon, 太陽、日、日頭、
Tap, tikje, 拍、
Tar; teer; 巴麻油、
Tax, Last, Belasting, 稅、餉、
Tea, thee, 茶、
Ten, tien, 十個、
The, De, het, 其、那、

Tie, binden, knoo, 綁、打結、
„pen,
Thij, uw, 你的、
Toe, toon, teen, 脚指、
Too, te, alle, alle, 並有、太過、
Top, kruin, top, 頂、末、
Top, oppervlakte, 面、
Tooij, Speeltuig, pop, 孩兒玩的公
goed, 仔、
Trij, beproeven, pro, 試一試、
„beren,
Tub, tobbe, kuip, 水桶、
Two, twee, 二、兩個、
Vex, kwellen, 懊惱、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

vie, mede dingen, mede streven, 掙好、尚、
vow, gelofte doen, 說願、
use, gebruiken, 用、
urn, doodbus, 死灰鎚、
wan, bleek, 臉白、病色、
war, oorlog, tusschen twee natiens 兩國相戰、
was, waren, was, 先在、前有、是、
waij, weg, 路、道、
wax, wasch, 蠟、
web, web, 一機織的之多、
wet, nat, 濕、
who, wie, 甚麼人、誰、

whij, waarom, 因何、爲何、
win, winnen, 賭勝、
wit, vernuft, verstand, 慧智有趣、
won, gewonnen, 賭勝了、
wrij, scheef, 歪、斜、
ijea, Ja, 答話、是呀、有、
ijes, Ja, 同上、
ijou, gij, 你、爾、你們、
ijon, ginder, gindsch, 遠而可見得、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

兩三個字頭成句之語

intelligible expressions consisting of words of two or three letters.

verstaanbaare uitdrukkingen bestaande uit woorden van twee of drie letters.

neen, het is niet 不、不是這樣、

neen, het is niet zoo, 不、不是這樣、

it is so, het is zoo, 是這樣、

hoe is it, hoe is het 是怎麼樣、

hoe oud are you, hoe oud zijt gij? 你多大年紀、

Whij did ijou not go, waarom zijt gij niet! 你為何不去、

i did go to daij, ik ging vandaag, 我今天去了、

whij did ijou daij so, waarom zeidt gij zoo? 你為甚麼這樣講、

is it so? is het zoo? 是這樣麼、

ijes, sir, ja, mijn heer, 是呀、爺駕、

dit ijou go to daij, ging gij vandaag? 你今天去麼、

no, sir, neen, mijn heer, 不 爺駕、我不去、

go not in a bad maij, 不要行于惡路、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

gaat niet in
slechte weg,
all who sin, go in 凡有人獲罪神天、
a bad wrij, alle, 就是行于惡道、
die Zondigt, gaat
in een slechte weg,
try to do it, proef 你試一試去
dat te doen, 做之、
god sees all men, 神天看見一切
god ziet alle men, 衆生、
„ sien,
Do not lie, liegt 你不要說謊、
niet,
to lie is a sin, lie, 說謊言是獲罪
„gen is een Zonde, 於神天、
ask him, vraag 問他、
hem,
use it so, gebruikt 用之這樣、
dit Zoo,
let us all go and 由得我們都去
see the tea, laat 看一看那茶葉、
ons alle gaan
en zien de thee,
a big dog, een groote 一隻大犬、
hond,
a bad man, een 不好人、
slechte man,
a big box, een groote 一個大盒子、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

kist,

ijou owe me, gij zijt 你欠我、
　　mij schuldig,

i owe him, ik ben 我欠他、
　　hem schuldig,

anijman can do 不拘何人皆做
　　it, eenige men, 得来、
　　„ sehen kunnen
　　dat doen,

no man can do 無人能做得
　　it, geen mensch 来、
　　kan dat doen,

i can do it, ik 我做得来、
　　kan dat doen,

can ijou do it, 你做得来麽、
　　kunt gij dat
　　doen?

i can not do it, 我做不来、
　　ik kan dat niet
　　doen,

if ijou can say 若是你說得
　　it, als gij dat 来、
　　kunt zeggen,

he is a big boy, 他是個大孩
　　hij is een groo, 子、
　　„ te jongen,

now ijou can go 今你可以進
　　in, nu kunt gij 去、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

ingaan,

one man can not do it, but two men can, een man kan dat niet doen, maar twee mannen kunnen, 一個人做不來、但兩個人可以做得來、

it is a bad pen, dat is een slecht, lte pen, 是個不好的鵝毛筆、

it is a good law, dat is een goede wet, 是個好法律、

dig it up, graaft dat op, 掘他上來、

Scij it was i who did it, Zeg dat het ik den, die dat deed, 你說是我做的、

a new bag, een nieuwe Zak, 一個新袋、

he is a Spij, hij is een bespieder, 他是個線人

let not a lie in your, for it is to add sin to sin, laat niet 不要謊言在乎你、蓋說謊言是罪上加罪、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

een leugen
in uw zijn, want
het is Zonde aan
Zonde te voegen,
how far is it off?
hoer ver is het
af?
not far, niet ver,
to god doi cry all
daij, aan god
roep ik geheel,
, den dag,
o let me not sin
in all i daij

是在幾遠、

不遠、
我終日而號
禱神天、

於我凡所講
所作之事、我

or do, o laat
mij niet Zonde,
"gen in alles wat
ik Zeg of doe,
mij Son do as you
are bid, but
do not ill, mijn
Zoon doet als
gij belast word,
maar doet niet
kwaad,
he is a bad son,
hij is een slecht
Zoon,

特願不致獲
罪於天纔好、

我兒、你聽、
命而做、只是
不要做惡事、

他是個不好
兒子、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

laat mij niet
sterven in zon-
„de,
god is one, god is 神天者是一也、
een,
did you see the
boij to daij? no,
i did not see 你今天見過
hem to daij, zaagt 那孩兒麼、不、
gij den jongen 今天我未有
vandaag? neen, 見過他、
ik zag hem van
daag niet,
he is to go to sea, 他是定了要出

who can zeij he 那裡有個人
has no sin? no 可說以己無
one can zeij so, 何罪、未有一
wie kan zeggen 個人可以如
hij heeft geen 此說、
zonde? geen
een kan zeggen
zoo,
to die is the lot of 死者是衆人
all, but let me 必所遇也、我
not die in sin, 只願不在罪
sterven is het 惡之中、而死
lot van alle 則好、
menschen, maar

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

hij is naar 海、
Zee te gaan,
it is his gun, het 是他的鳥鎗、
is Zijn roer,
it is not mij gun, 不是我的鳥
het is niet mijn 鎗、
roer,
the lid is a bad fit, 其蓋子不多合、
het deksel is
een slecht weg,
„Zaam,
he is a gaij man, 他是個擺
hij is een Zwie, 張的人、
„rige man,

he is a low man, 他是個底下
hij is een laage 的人、
man,
a fat pig, een 一個肥猪、
vet varkentje,
get me mij cap,
krijgt mij mijn 取我的帽子
kap, 來、
do not vex him, 你不要使他
smelt hem niet, 心惱、
the way of the bee, 蜜蜂之蟄、
de wasch van
de bije,
bid him not go now, 吩咐他不

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

bereelt hem nu niet gaat, 要現在去、

the eel is bad to eat, de aal is slecht te eten, 善魚不好食、

i am not an old man, ik ben niet een oud man, 我不是一個老人、

ijee, ijou are old, 是呀、你是老了、

Ja, gij zijt oud,

put it up, zet het op, 放他上去

put it bij, verdien dat, buy the tub for 擱他好、代我買那

me, koopt de tobbe voor mij, 水桶、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

四個字頭相連成口氣一發之意、

words of four letters and one syllable.

Woorden van vier letters en een lettergreep.

alms, aalmoes,	週濟人之錢物等、
arch, gewelf, bogg	拱、半圈、
arms, wapen,	兵械、
arms, armen,	兩手臂、
aunt, moei,	嬸、姑媽、
back, rug,	背、
bank, bank,	岸、

beat, slaan,	打、
beef, ossevleesch,	牛肉、
bell, bel, klok,	鐘、
blow, blazen,	吹、
boil, koken, zie, „den,	煮、滾、
bone, been,	骨、
book, boek,	書、
brew, brouwen,	釀酒、
cage, kouw,	籠、
cake, koek,	餅、
calf, kalf,	牛仔
calm, kalm, be, „daard, stil,	風靜

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

dead, gestorven, 死了、
deaf, doof, 聾、
dear, waard, 貴、價錢高、
dear, duur, 欠債、債、
dept, schuld, debet, 深、
deep, diep, 寫字桌子、
desk, lesjonaar, 門、
door, deur, 拉、
draw, trekken, 寫畫、
draw, teekenen, 啞、
dumb, stom, 屎、
dung, mest, drek, 每一個、各、
each, elk, ieder, 賺錢、
earn, winnen,

camp, leger, kamp, 營、
cane, rotting, 竹竿、
cart, kar, wagen, 馬車載物用、
cash, kas, geeld 銀錢、

geld,
cask, vat, 酒桶、
cheat, kaauwen, 嚼、嘴、
coin, munt, 錢、
cold, koud, 冷、
comb, kam, 梳、
come, komen, 來、
damp, damp, vocht, 濕、

,achtig,
dabb, smeren, 塗、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』　請求記号 特7-47
ガラス使用

verdienen,
ease, gemak, ver, 易、平安、
„ligting,
east, oosten, 東、
edge, snede, scherp, 刀口、
„te,
else, anders, ander, 另、
„zins,
face, gezicht, 面、
fail, missen, fei, 做不來、
„len,
fear, vrees, 怕、
feet, voeten, 脚、
fire, vuur, 火、

fish, visch, 魚
flaw, splyten, 裂、玷、
breken,
foam, schuim, 涎沫、
folk, volk, 人等
form, vorm, 形、
four, vier, 四、
from, van, 由、
foot, voet, 脚、
gaze, staroogen, 熟視、
gain, gewin, winst, 利得、
voordeel,
gild, verguldsel, 飾金
geld, snijden, 割去勢、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

gird, gorden, om, 帶着、着帶、
„gorden
gire, geren, 給、與、
gnat, mug, 文虫之屬、
glue, lijm, 膠、
gnaw, knagen, 咬、嚼、
goes, gaan, 去、往、
gold, goud, 金、
goat, bok, geit, 山羊、黃羊、
gulf, Zeekolk, 淵、海隅、
inham, Zeeboe,
„Zem,
good, goed, 好、美、善、
gulp, Zwelgen, 吞下、

slokken,
half, half, helft, 一半、
hand, hand, 手、
hard, hard, moeij, 硬、難、
„elijk,
harm, schade, 害、傷、
hate, haten, 恨、惡、
hare, hebben, 有、
head, hoofd, 頭、
heap, ophoopen, 堆、積、
hear, hooren, 聽、
hemp, hennip, 麻、
here, hier, 這裡、
heed, hoede, Zorg, 小心、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

high, hoog, 高、
hill, berg, heu, 山、
„ vel,
howl, huilen, 嗥、號、喊、
janken,
hide, verbergen, 藏匿、
hide, vel, van koe, 牛皮、
hope, hopen, 望、
huge, Zeergroot, 鴻大、
bijster,
hush, stroven, 不出聲、
hurt, wonde, 傷、害、
schade,
hang, gehangen, 懸着、

hunt, jagen, 打獵、
hijmn, lofzang, 神詩、
inch, duim, 近一寸、
idea, denkbeeld, 意見、
idle, luij, traeg, 懶、
jail, gevangenis, 囚、獄、
join, voegen, aa, 相連、
„ met voegen,
joy, vreugde, blijdschap, 喜樂
„
keep, behouden, 守、
kept, behoude, 守了、
kick, schoppen, 踢、
kill, dooden, 殺、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』　請求記号 特7-47
ガラス使用

kind, vriendelyk, 仁、使恩、
teder,
king, koning, 王、
kiss, kussen, 親嘴、
kite, vlieger, 風箏
knee, knie, 膝
knew, gekend, 前知、
knot, knoopen, 打結
know, kennen, we„ 知道、
„ten,
knob, knop, 帽頂、
lamb, lam, 羊仔、
laid, gelegd, 放下、
lake, meir, 湖、

lame, kreupel, 跛、
hinkend,
land, land, 地方、田、
lane, laan, 巷、街巷、北京ニテハ
衚衕ト云フ、
last, laatste, ui„ 後、末、
„terste,
lark, leeuurik, 百靈鵲、
late, laat, 遲了、
lare, hoozen, 戽水、
laws, wetten, reg„ 諸法律、
„ten,
lead, leiden, 引、導、
lead, lood, 黑鉛、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

leaf, blad, van een boom, 樹葉、
leaf, bladzijde, 書篇、
leak, lek, 船漏、
lean, mager, 瘦、
lean, leunen, 倚着、
leap, springen, 跳、
left, gelaten, 剩下、
left, linker, 左、
leek, look, 韭、
lend, leenen, 借、
less, minder, 更下、
lest, bekommerd, 恐怕、
life, leven, 生命、

like, gelijk, 似、像、
like, lusten, 愛、
lift, ligten, tillen, heffen, 拿起來、
limb, lid, 肢、腿、
lime, kalk, 石灰、
line, lijn, 一畫、
list, lijst, rol, 單子、
live, leven, 生活、
live, wonen, 居住、
load, last, 所負着之物、
loam, vetaarde, 肥地、
loaf, brood, 麵包一個、
loan, leening, 借債、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

lock, slot, 鎖、
loft, Zordel, vlie, 樓、
„ring,
long, lang, 長、
look, kijken 看、
loom, getouw, weef, 機杼、
„touw,
lord, heer, 主、
lose, verliezen, 失、
lost, verloren, 失了、
loud, luid, hard 大聲、
op,
love, beminnen, 愛、
liefhebben,

luck, goedgeluk, 好造化、
lump, klomp, 一團、一塊、
blok,
lust, lust, begeer, 慾火、
„lykheid,
lyre, lier, 琴之屬
mace, foelij, 荳蔻花、
made, gemaakt, 做了、
maid, meid, 閨女、
maim, wond, 傷、
make, maken, 做、造、作、
male, mannelijk, 男、雄、公、牡、
mane, manen, 騞、騣、
mark, merk, teeken, 號、字號、

国立国会図書館 タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

mast, mast, 檣、桅、
mean, gering, laag, 賤、
mean, meening, 意、
meal, meel, 麵粉、
meal, maal, 一餐、
melt, smelten, 鎔、鎔化、
melt, verteren, 消、消化、
mend, verbeteren, 補、修整、
beteren,
mild, zoetluident, 和氣、
„ heid,
mile, mijl, 里、
milk, melk, 乳、
mind, gemoed, gerne, 心、志、

„ len,
mine, mijn, 礦廠、礦、
miss, missen, 過失、錯、
miss, juffer, juf, 姑娘、
„ frouw, mevrouw,
mist, mist, 煙、雲煙、煙霧、
moat, gracht, 城池、
moan, kermen, 呻吟、
jammeren,
mock, bespotten, 戲笑人、
beschimpen,
mode, zmier, 時樣、
mode,
moon, maan, 月、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

moor, ankeren, 灣泊、
vertuijen, 灣
more, meerder, 尤、又、多
moss, mos, 苔類、
most, meest, 至、極、至多、
move, bewegen, 動、
move, verplaatsen, 移、
much, veel, 多、
musk, muskus, 麝香、
must, moeten, 務、必、務必、
務要、務須、
nail, nagel, 指甲、
nail, spijker, 釘、
nagel,

name, naam, 名、
near, digt, na 近、
bij,
neck, nek, 頸、
~~nest, nest, in~~ 的 [illegible]、
~~holten of kui,~~ nest, nest, 窩巢.
~~„ten,~~
~~nest, nest, op~~ ~~巢~~、
~~boomen,~~
news, nieuws, 新聞、
next, naast, 在次、
nigh, digt, na 近、
bij,
nine, negen, 九、

三八

noon, middag, 午時、正午、
noun, naamwoord, 死字、
note, aanteekenen, 記寫、
oath, eed, 誓、
owes, schuldig zijn, 欠、
once, eens, 一次、
pace, stap, pas, 步、
treede, schrede,
pain, pijn, 痛、
pair, paar, 一雙、一對、
pail, emmer, 水桶、
pale, bleek, 白色、
palm, palmboom, 柳樹、
palm, palm, 手心、

past, over, voor, 過去了、過了、
„bij,
path, pad, 小路、經、
pawn, verpanden, 按當、質、
peak, spits, 峯、
peal, geluid, 鐘聲、
pear, peerboom, 梨樹、
peel, schillen, 剝皮、
peep, begruren, 窺、窺探、私窺、
pick, reigen(igen), tan, 剔牙、
„den,
pick, verlezen, 擇、
poke, speer, lans, 長鎗、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

pile, opshoopen, 壘、椎、
　Hapelen,
pill, pil, 丸
pine, pijnboom, 松樹、
pipe, pijp, 烟筒、
plan, plan, ont, 方法、
　„ merp, schets,
plaij, spélen, 玩、玩耍、戲耍、
plot, heimelijk 謀害事、
　aanslag maken,
plum, pruim, 李子、
poor, arm, 窮、貧、貧窮、
pork, spek, 猪肉、

post, paal, 杆、
post, post, paard, 驛馬、
praij, bidden, 祈禱、
praij, bidden, Nr, 請、
　„ Zoeken,
pull, trekken, 拉、拔、
　uittrekken,
pure, Zuiver, 純、清、
　rein, louter,
push, stooten, 推、
　Jumen,
quit, verlaten, 去了、
raft, vlot, plan 杉牌、
　timmer hout,

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

rage, woede, 大怒、
rail, schelden, 罵、
rain, regen, 雨、
rake, hark, 鈀、
rake, lichtmis, 浪子、
rank, rang, 等、品、
rape, verkrach, 強姦、
,,ting of schen,
,,ding van een
vrouw,
rare, zeldzaam, 罕有的、
raar, schaarsch,
rash, roekeloos, 冒昧、
rate, rang, 等、類、

read, lezen, 讀、
reed, riet, 葦、
reel, haspel, 絡車、
rend, scheuren, 裂開、撕開、
rent, gescheurd, 裂了、
rest, rusten, be, 安、歇、
,,rusten,
rice, rijst, 米、
rice, rijst, gekookt, 飯、
rich, rijk, 富、
ride, rijden, 騎、
rind, bast, schil, 膜、
ring, kring, 圈、
ring, ring (voor 戒指、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

de vingers)

rijpe, rijp, 熟、

rijse, rijzen, op, 上去、起來、起、
,, staan,

risk, magen, zich 險中做、此ハ
in gevaar stellen, 危キ中ニテ物ヲスル
ト云フ乃也、

rijse, opscheuren, 劈開、
splijten,

road, weg, 路、

roar; brullen, 喊、大叫、
bruischen,

robe, tabbaard, 禮服、
tabbert, lang

kleed,

rock, rots, 大山石、

roll, rollen, men, 捲起來、手
,, telen (met de 捲、
hand)

room, kamer, 房子、

root, wortel, 根、

rope, touw, strop, 纜、
koord,

roze, roos, 玫瑰花、

rore, zwerven, 遊玩
omzwerven,
voor vermaak,

rude, onbeleefd, 無禮的

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

rule, regel, 法、
rump, stuit, ran 牛股、
een koe,
rush, invallen, 冒上前、
rush, bies, 水草、
rust, roest, ran 鐵鏽、鐵衣、
ijzer,
sack, zak, 大袋、
safe, veilig, ge, 穩當、
,rust,
said, gezegd, 說過、
sage, wijsgeer, 聖人、
sake, om wille, 因爲、
sale, verkooping 賣去、

salt, zout, 鹽、
same, zelfde, 同、同一樣、
sand, zand, 沙、
sash, gordel, 腰帶、
save, behouden, 救、接、
redden,
scab, roof, 癩、
scum, schuim, 浮沫、
seal, zegel, 印、
seam, soom, naad, 衣骨、
seat, zetel, zit 椅子、
bank,
sect, gezindheid, 教一門、佛教、
sect, gezindheid, 儒門、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

Van Confucius,

Seen, gezien, 見過、
Self, Zelf, 自己、
Seed, Zaad, 種、花米、
Seed, Zaad, Vierlyk, 精、
Seek, Zoeken, 尋、
Seem, Schijnen, 似乎、似、像、
Sell, verkoopen, 賣、
Send, Zenden, 遣、差、寄、
Sent, gezonden, 寄了、
Shew, vertoonen, 給看、
Sham, voorgewend, 借名、
valsch,
Ship, Schip, 船、

Shoe, Schoen, 鞋、
Shop, winkel, 舖子、舖、店頭、
Shot, kogel, 彈子、
Shun, vermijden, 躲避、
Shut, Sluiten, 閉門、掩門、
poort, 閂門、關門、
Sick, Ziek, 病了、
Side, Zijde, 旁、
Sift, Zift en, 篩漏、
Sigh, Zugt, 歎、
Sign, teeken, merk, 記號、
Silk, Zijde, 絲、
Sing, Zingen, 唱、
Sink, Zinken, 沉、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

Size, lijm, lijmig rocht, 膠水、
Skin, Vel, huid, 皮、
Slaij, Slagten, 殺、
Slew, geslagt, 殺了、
Slap, Sleun, met de hand, 掌責、
Slip, Slippen, de voeten, 失腳、
Slit, Scheur, spleet, 破綻、
Slow, Langzaam, traag, 遲、慢、
Snow, Sneeuw, 雪、
Soak, weeken, 浸、

Soap, Zeep, 番鹼、
Soft, Zagt, week, malsch, 柔、
Soil, ground, rochtig, be, bound, 塘坭、
Sold, verkocht, 賣了、
Sole, Zool, Vande schoenen, 鞋底、
Sole, enig, alleen, 單、
Some, Sommige, eenige, 幾個、
Soon, vroeg, 早、
Soot, roet, 煙灰、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

Sore, Zeer, 瘡、
Soul, Ziel, 靈魂、
Soup, Soep, 湯、
Soup, Soep, Vleesch, 肉湯、
Sour, Zuur, 酸、
Span, Spannen, 手探、
Spet, overvloedig 唾過口水、
mit Speeken,
Spin, Spinnen, 紡線、
Spit, Spuwen, 吐口水、
Spot, Stip, 一點、
Spot, plek, Zwart, 黑子、
Star, Star, Ster, 星、
Stay, wachten, 等候、

Stem, Stam, Steel, 單幹、
Stap, Stap, 一步、
Stap, Stap, trem 級、
Zang,
Stir, Bewegen, 搖動、
Schudden,
Stop, ophouden, 止、阻攔、
Beletten, ver,
,hinderen,
Such, Zoodanig, 如此、這樣、
Zulk,
Suck, Zuigen, 吸、吸、
in Zuigen
Suit, passen, 合用、

六百

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

voegen,
suit, stel, pak, 一套、
sunk, gezonken, 沉了、
sure, zeker, gewis, 果然、定、
swim, drijven, 浮、
swim, zwemmen, 浮行水上、
~~tack~~, 游水、
tack, laveeren, 樞蓬、
tael, teil, tail, 一両、
tail, staart, 尾、
take, nemen, 取、拿、把、
talk, moscovies glas, 雲母石、
tale, sprookje, 一段古事、

vertelsel,
talk, praten, 說話、講、講
spreken, 話、
tall, langman, 高人、
tape, linnegaa„ „renlint, 棉紗帶、
tell, (te kennen geven) vertellen, 告訴、
zeggen, be„ „rigtdoen,
term, bepaling, 限、畧、
term, woord, 字眼、
test, beproeving, 效驗、
proef,
text, inhoud, 題目、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

text.

than, dan, 於、助語辭、
that, dat, die, 那、彼、
thee, u, 你、對一個人說、
them, hun, 他們、
then, dan, op die tijd, 那時節、
theij, zij, 他們、
thin, dun, 薄、
this, dit, deze, 這個、
thus, dus, aldus, 這樣、如此、
tide, getij, 潮、
tiff, twisten 用添心、

tile, pan, 瓦、
till, tot dat, 待到、
time, tijd, 時、
tire, vermoeijen, verveelen, moe, worden, 倦、苦勞、
toad, padde, 蟾蜍、
told, te kennen gaf, verteltelde, zeide, berigt deed, 告訴過、
tomb, tombe, graf, „stede, 墳墓、
tone, toon, klank, 音聲、
took, genomen, 取着、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

torn, gescheurd, 破碎、
tour; omreis, toer, 行四方、
tool, gereedschap, 做工的器、
merktuig,
town, stad, stede, 城、邑、
tree, boom, 樹、
true, waar, gewis, 眞、
twin, tweeling, 雙生兒、雙
子、
twig, twig, 楊柳、
tijpe, drukletter, 活版字、[redacted]
[redacted]
Vain, ijdel, nut, 虛、徒、
„ te loos, onnut,

vale, dal, 谷、
vane, vaantjen, 風信旗、
weerhaan,
vase, bloempot, 花瓶、
vast, overgroot, 極大、
bijster groot,
veal, kalfsvleesch, 牛仔肉、
verb, werkwoord, 生字、活字、
vice, ondeugd, 惡、
view, zien, be, 看、視、
„ schouwen,
vine, wijngaard, 葡萄樹、
vile, gering, 敞的、
void, ledig, 空、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

wade, waaden; 履涉水、
doorwaaden,
wait, wachten, 等候、
wake, wekken, 醒、
ontwaken,
walk, gaan, 行、
wall, muur, 牆、
warm, warm, 暖、
warn, waarschou, 戒、
„wen,
want, benodigd 要、須、
Zijn, ontbreken,
want, gebrecheb, 缺、
ben,

ware, golf, baar, 浪、
weg, weegen, 等路、
wash, wasschen, 洗、
wasp, wesp, 黃蜂、
wean, spenen, 斷奶、
wear, slijten, 用壞、
verslijten,
week, week, 七日、一個禮拜、
weed, onkruid, 野草、
weep, weenen, 哭、
schrijen,
what, wat, 何、甚麼、什麼、
whip, zweep, 鞭、
west, westen, 西、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

ment, gingen, 去了、當時往、
mell, mel, 好、
mell, put, bron, 井、
When, manner, 幾時、
mick, lemmet, 燈草、
mide, mijd, breed, 寬、
Zuim,
mife, mouw, 妻、
mild, mild, moet, 野、
mill, uiterste wil, 主意、
Besluit,
mill, uiterste wil, 旨意、
van den Kei,
„Zer,

mill, uiterste wil,
van een getter, 遺書、遺囑、
„een man,
mill, Zullen, 將來、
mind, mind, 風、
mine, mijn, 酒、
mink, wenken, 合眼、
knikken,
mise, mijs, 有慧智、
mish, Menschen, 願、
were, waren, was, 前有、前是、
with, mede, met, 同偕、
wolf, wolf, 豺狼、
Womb, baarmoeder, 胎、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

wood, hout, 木、
wool, wol, 羊毛、
work, werk, ar„ 做工、
„beid,
worm, worm, 蚯蚓、
wove, geweven, 織的、
wrap, bewinden, 包、包起來、
oprollen,
writ, geschreven, 寫了、
ijard, een ingeslo„ 天井、碼、
„ten of omgeheinde ijardトハ maat van 3 voetenナリ Europaノヲ碼ト云フ、
stuk van grond,
wordt genaamd,
ijarn, ouderood 番棉紗、

katoen,
ijear, jaar, 年、歲、
ijolk, dooijer, 卵中黃、
your, uw, uwe, 你的、你們的、
Zeal, ijver, 發奮之性、
zone, gordel, 帶子、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

常用雜字

miscellaneous words in constant use、
Vermengde woorden in standvastig gebruik、

a-nij, eenig,	不論那一個
ma-nij, veel,	多、許多、
e-ver, ooit,	常有、
ne-ver, nooit,	總不有、
ze-er, zeer,	至極、
werk, waar,	實在、
e-ve-rij, ieder, elk,	都各各、各、
upon, op,	在上、上面、
with-in, binnen,	在内、
in,	
with-out, buiten,	在外、
ten,	
these, deze, dit,	這些、
those, die, dat,	那些、
their, hun,	他們的、
there, daar,	那處、
where, waar,	那裡、
which, welke, die, dat,	所、那一個、
while, wijl, pas,	該時間、
can-not, kan, niet,	做不得、不能、
hu-man, men,	人類、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

„schlijk,
i-dle, luij, traag, 懶、
on-lij, alleenlijk,
alleen, eenigljk, 單、獨、只是、
e-vil, onheil, 害、惡事、
kwaad,
e-ven, even, ge„ 就是、猶、
„lijk, effen,
could, konden, 能、
would, wilden, 肯、
ought, behoort, 該當、
dollar, daalder, 銀錢一員、
jes-ter-daij, gis, 昨日、昨天、
„ter,

to-mor-row, mor„ 明日、明天、
„gen,
to-daij, vandaag, 今日、今天、
eng-land, enge„ 英吉利國地
land, 方、
eng-lish, engel„ 英國人物等、
„sch,
chi-na, china, 華國地方、
chi-nese, chineesch, 華夏人物等、
place, plaats, 地方、
sharp, scherp, 尖、利、
blunt, stomp, 鈍、
thank, bedanken, 謝、感謝、感、
danken, 激、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

成句之語、

Sentences.

Spreekwijzen.

let us trij to ma„ 由得我們試
„ te a good use 一試善用光
of our time. 陰、
laat ons be„
„ proeven om te
maken een goed
goed gebruik
van onzen tijd,

look at them that 你看人做的
do well, and do 好事而去照
so too, 樣做、

kijkt naar
hun die mel
doen, en doet
ook Zoo,

don't fear, wees 不要怕、
niet,

this is a good book 這是一本好
dit is een goed 書、
boek,

that book is not 那一本書不
so good, dat boek 是這樣好、
is niet zoo goed,

boil the beef, koost
het ossevleesch,

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

i do not like to eat beef, ik lust niet osse vleesch, 我不愛食牛肉、

do ijou like to eat pork? lust gij spek te eten? 你愛食猪肉、

lock the door, sluit de deur, 鎖門、

where is the key? waar is de sleutel? 鎖匙在那裡、

i do not know, ik weet niet, 我不知道、

go and ask ijour boij, gaat en vraagt aan u, wen jongen, 你去問你的孩子、

he does not know where the key is, hij weet niet waar de sleutel is, 他不知道鎖匙在那裡、

what do ijou mean? wat meent gij? 你甚麼意思、

where do ijou mean to go? waar meent gij te gaan, 你想往那裡去、

how much does 他該你多少

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

he ome ijou? 錢、
hoe veel is hij
u schuldig?
he omes me ten 他欠我銀錢
dollars, hij is 十員、
mij schuldig
tien daalders,
he is a dumb man, 他是個啞人、
hij is een stom, 他耳躲聾麼、
is he deaf? is hij
doof?
no, he is not, neen, 不、他不是
hij is niet, 聾、
this lead is verij 這個黑鉛是

hard; that is 極硬的、那個
soft, dit lood is 是軟的、
zeer
hard; dat is
zacht,
does he go east, or 他要往東邊、
does he go west? 還是往西邊、
gaat hij naar
het oosten, of
gaat hij naar
het westen?
he goes west, hij 他要往西、
gaat naar het
westen,
this silk is verij 這些絲狠好、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

goed, deze Zijde
is Zeergoed,
take care what 你謹愼說甚
ijou Zaij, lest 麼話恐怕說
ijou tell a lie, 謊了、
meet voor Zig,
„tig mat gij Zegt,
op dat gij niet
een leugen Zegt,
no fear of that, 不怕那一層、
geen vrees van
dat,
he is a verij mild 他是十分和
man, hij is een 氣的人、

Zacht Zinnige
man,
ijes, everijone li„ 是人人都愛
„to him, Ja, ie„ 他、
„der een lust
hem,
what dishe talk 他在前講甚
of, waar van 麼、
Sprakt hij,
take some wine, 你飲些酒、
neem wat
wijn,
he told me to come 他昨天吩咐
ijesterdaij, hij 我來、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

Zeide mij gis,
„terente komen,
have ijou sold that 你賣了那些絲
silk ijet? hebt 未曾、
gij die Zijde nog
verkocht?
not ijet, nog niet, 未曾賣、
go and sell it to 你今天去賣、
daij, gaat en
verkoopt die
vandaag,
he has a verij big 他有個十分
head, hij heeft 大頭
een Zeer groot

hoofd,
does he know much, 他有許多見
weet hij veel, 識麽、
no, he does not know 不、他未有幾
much, neen, hij 多見識、
weet niet veel,
where do ijou come 你從那裡來、
from? waar van
daan komt gij?
i come from town, 我從京城來、
ik kom van stad,
how long have ijou 你在這裡有
been here? hoe 幾久、
lang Zijt gij hier

五九

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

gemeest?

i heuren been here 我在這裡有
one jaar, ik 一年之久、
Ben gemeest hier
een jaar,

What have ijou 你有的賣是
to sell? Wat hebt 甚麼貨物、
gij te verkoopen?

i have some wax 我有的蠟要
to sell, ik heb 賣、
eenige waren
te verkoopen,

Do ijou wish to 你想買些是
Buij anij? Wenscht 不是、

gij eenige te
koopen?

how much can 你一個月賺
ijou earn in 得多少錢、
a moon, hoeveel
kunt gij in een
maand min,
een,

i can earn six 我賺得六個
dollars, ik 花邊銀子、
kan minnen
Zes daalders,

Shew me ijour 你給我看你
hand, toont 的手、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

mij uwe hand
aan,
Shew him how to
do, toont hem
aan hoe dat
te doen is,
hij does not know
how to do it, hij
weet niet hoe
dat te doen is,
come here, i want
to talk to ijou,
kom hier, ik
ben benodigd

給他看怎麼
做法、
他不知道甚
麼做法、
你來這裡我
要替你講話.

aan u te spre,
,ken,
what do ijou want,
to saij? wat
zijt gij benodigd
te zeggen?
go and tell him
the wax is re,
,rij dear, gaat
en zegt hem
dat de wasch
zeer duur is,
mij son, mind thou
the law of the

你要說甚麼、
你去告訴他
那些蠟的價
甚貴、
我的兒子你
謹愼而守神

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

lord, mijn Zoon, 天之法律、
let gij op de wet
van den heere,
praij to god, when 你將卧時與
ijou lie down 你起身的時
and when ijou 節務要祈禱
rise up, bid 神天、
god aan, wanneer
gij u legt te sla,
„pen en wanneer
gij opstaat,
do harm to no one, 不要害何人、
schaad geen een,
when did he die? 他幾時死了、

wanneer is
hij gestorven?
ijesterdaij, giste, 昨天、
„ren,
was he long sick? 他病的久麼、
was hij lang
ziek?
no. only two daijs, 不、不過兩個
neen, eenigste 日子、
twee dagen,
can ijou talk 你會講英吉
English? kunt 利話、
gij Engelsch
spreken?

六二

no, i can talk chinese, neen, ik kan spreken chineesch, 不、我會講漢話、

have ijou been in England? Zijt gij geweest in Engeland? 你到過英國麼、

ijes, Ja, 到過、

when were ijou in England? wan, „neer waart gij in Engeland? 你幾時到英國、

last ijear, verleden jaar, 舊年、

mend that coat, lapt die rok, 補那件衣裳、

it is too old to mend, het is al, te oud te lappen, 舊得狠補不來 of 太舊補不來、

he is a verij poor man, hij is een zeer arm man, there are not ma„ „nij rich men now, daar zijn niet veel rijk mannen nu, 他是個十分貧窮的人、現在未有多少少富貴的人、

in china there 在中國有許多

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

are manijrich 財主、
men, in china
Zijn'er vele
rijk mannen,
china is a verij 中國是個好
good place, chi, 地方、
„na is een Zeer
goede plaats,
that is a high 那個是高的
hill, dat is 一座山、
een hooge berg,
it has a verij sharp 那山有個最
peak, dat heeft 尖的峯、
een Zeer scherpe
spits,
go and flij your 你去飛你的
kite, gaat en 風箏、
vliegt uwen
vlieger,
i hope you are 我望你好呀、
well, ik hoop 卽是漢言請
dat gij well zijt, 安、
verij well, thank 狠好、感謝、
ijou, Zeer wel, 有心、
Bedank u,
did he hurt you? 他傷害你麼、
kwetste hij u?
no, neen, 不、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

he has a head ache, hij heeft een hoofd pijn, 他頭痛、

does ijour head ever ache? dat uw hoofd ooit Zeer? 你的頭有時痛麼、

no, never, neen nooit, 不、總不痛、

is this word Sterk, or a noun? is dit woord een Merkwoord, of een naamwoord? 這個字是個生字還是個死字、

it is a noun, dat is een naamwoord, 是個死字、

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

[illegible]父錦窠伊藤圭介翁ハ文政九年（西暦一八二六年）
有名ナル独乙人（当時和蘭医ト称ス）シーボルト（Ph. Fr. von Siebold）
ガ江戸ナル将軍徳川家齊ニ謁セムガ爲メ東上ノ途次、尾張
玉熱田驛（宮）ニ於テ師ナル水谷豐文、實兄大河内存眞ト
共ニ令見シ互ニ裨益スルトコロ勘カラズ、当時翁ハ シーボルトト別ルニ
忍ビズ、送リテ鳴海ニ至ル、別ニ臨ミシーボルト、翁ニ告ゲテ曰ク、冀
クハ長崎ニ於テ再ビ相見ルヲ得ムト、茲ヲ以テ翁ハ長崎遊学ノ念、
切ニシテ禁ズル能ハズ、遂ニ翌十年（一八二七年）翁ハ單身、長崎ニ
到リテ再ビシーボルトニ面会セリ、此時ニ於ケル翁ノ喜悦ハ老後ニ忘ルヲ
尚忘却スルヿ能ハガリシト見ヘ、余ハ数度ニ翁ヨリ此事ヲ聞ケリ、翁ハ長
崎到出ノ翌朝ヨリ毎日出入シテ植物鑑定ニ従事
シ熱心研究セリ、實ニ翁ガ二十五歳ノ時ナリシ、翁ハ長崎ニ着スルヤ直ニ

家孫篤太郎ニ附與ス

英吉利文話凡例 翁ハ長崎拓栄
大通詞岩雄権之助如閑翁ノ自
筆ニシテソノ譯ノ筆語ニ
譯シテ附ケタルモノ也
明治廿二年 距今年 六月廿日 [illegible]

錦窠

大通詞吉雄権之助（號如淵）ノ家ニ至リ翌十一年（一八二八年）ノ春、長崎出發ニ至ル迄、同家ニ寓居セリ、

此英語吉利文話凡例二冊ハ吉雄如淵ノ自筆ニ係ル、即チ茲ニ貼附セル翁ノ朱書ニヨレバ「明治廿二年」、今年ヲ距ル「六十二年」トアルガ如ク、其際如淵ヨリ護與セルモノナリトテ翁ヨリ余ニ贈ハリタルモノナリ、今ヨリ百八年前ニ翁ガ長崎遊学ノ記念ヲ以テ之ヲ珍藏スト云爾

昭和十年四月廿二日　七十一歳

伊藤寫太郎謹識

特 7 2 47

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

（號如淵）ノ家ニ至リ翌十一年（一八二
發ニ至ル迄）同家ニ寓居セリ、
凡例二冊ハ吉雄如淵ノ自筆ニ
ルハ翁ノ朱書ニヨレバ「明治廿二年」今
トアルガ如ク、其際如淵ヨリ護與セル
ニ賜ハリタルモノナリ今ヨリ百八年前ニ
念ヲトシテ之ヲ珍藏スト云爾
月廿二日　七十一歳
伊藤寫太郎謹識

伊藤寫太郎記

長崎大通詞吉雄權之助先生自筆
英吉利文話
原稿
貳冊

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47
ガラス使用

大通詞吉雄権之助（號如淵）ノ家ニ至リ翌十一年（一八二八年）ノ春、長崎出發ニ至ル迄、同家ニ寓居セリ、

此英語吉利文話凡例二冊ハ吉雄如淵ノ自筆ニ係ル、即チ茲ニ貼附セルハ翁ノ朱書ニヨレバ「明治廿二年」、今年ヲ距ル「六十二年」トアルガ如ク、其際如淵ヨリ護與セルモノナリトテ翁ヨリ余ニ贈ハリタルモノナリ、今ヨリ百八年前ニ翁ガ長崎遊学ノ記念ヲ以テ之ヲ珍藏スト云爾

昭和十年四月廿二日　七十一歳

伊藤寫太郎謹識

伊藤寫太郎記

特 7 2 47

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用

吉雄權之助手寫

英吉利文話之凡例

一

特7
47

尾張伊藤
圭介之記

伊藤篤太郎記

国立国会図書館　タイトル『英吉利文話之凡例 2巻』 請求記号 特7-47

ガラス使用